

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Historia y literatura C- alemán
Código	E000000254
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2º
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Alemán
Descriptor	Enseñanza de los acontecimientos claves de la historia alemana y de algunos de los textos más importantes en lengua alemana.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Melanie Antonie Gut
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	228 (edificio B, Cantoblanco)
e-mail	mgut@comillas.edu
Teléfono	91 7343950 -2523
Horario de tutorías	Por cita.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
Esta asignatura abarca los acontecimientos históricos más importantes que llevaron al desarrollo y a la unificación de lo que hoy en día conocemos como Alemania. Dado la importancia que tienen los conocimientos culturales en la labor de un buen traductor e intérprete, este curso permite ampliar dichos conocimientos, no sólo respecto a la historia y literatura alemana en sí, sino también acerca de los pensamientos y las ideologías que se estudiarán junto con cada época. Asimismo, el curso ofrece la oportunidad de ampliar el vocabulario a través de la lectura, mejorar el nivel de lengua a través de trabajos escritos, orales y la participación activa en clase.
Prerrequisitos
El alumno debe demostrar un nivel mínimo de lengua alemana correspondiendo al nivel B1 del Marco Europeo Común de Referencias para Lenguas.

Competencias - Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
	RA3	<i>Planifica un proyecto.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y</i>

		<i>problemas en una situación dada.</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE11	Dominio de lengua alemana, escrito y oral	
	RA1	<i>Entiende un texto de forma global y discriminatoria.</i>
	RA2	<i>Comprende textos de distintos ámbitos y registro.</i>
	RA4	<i>Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos</i>

		<i>expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.)</i>
	RA5	<i>Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos.</i>
	RA7	<i>Sabe producir un texto del ámbito académico.</i>
	RA8	<i>Entiende conversaciones y otro tipos de discursos como noticias, presentaciones y conferencias.</i>
	RA9	<i>Reconstruye y resume discursos orales auténticos.</i>
	RA11	<i>Es capaz de exponer un tema o un trabajo.</i>
CE12	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	<i>Posee estrategias para la comprensión de textos.</i>
	RA2	<i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.</i>
	RA3	<i>Transmite el mensaje esencial.</i>
	RA4	<i>Reformula verbalmente y por escrito un texto.</i>
CE15	Conocimiento de la cultura de las lenguas del trabajo	
	RA2	<i>Tiene conocimientos globales de la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.</i>
CE17	Conocimientos de la literatura del país objeto de estudio	
	RA1	<i>Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura de Alemania</i>
	RA2	<i>Conoce los autores más importantes y sus obras literarias según sus épocas, ideales y corrientes literarios.</i>
	RA3	<i>Conoce las fuentes necesarias para cualquier investigación sobre un autor y su obra.</i>
	RA4	<i>Sabe redactar un comentario de texto en alemán.</i>
CE18	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA2	<i>Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de Alemania.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Tema 0: "Alemania": Desarrollo hasta la Confederación Germánica (1815)
Bloque I: Literatura y cultura del siglo XVIII
Tema 1: La ilustración
Tema 2: "Sturm und Drang"
Tema 3: La clásica alemana
Bloque II: Comienzo del siglo XX
Tema 4: El Expresionismo
Tema 5: La Republica de Weimar

Bloque III: Desde la segunda guerra mundial hasta la reunificación de Alemania

Tema 6: La segunda guerra mundial: Contexto histórico

Tema 7: La división y la reunificación de Alemania

METODOLOGÍA DOCENTE**Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

Como se aprecia en los contenidos, se estudiarán las épocas más relevantes en la historia cultural de Alemania. Desde el punto de vista de su trasfondo histórico-cultural, el alumno se introduce en las diferentes épocas y obras literarias correspondientes.

La asignatura se divide en lecciones de carácter expositivo, para dar al alumno los conocimientos teóricos necesarios, clases participativas, donde los alumnos exponen y comentan los textos leídos en casa y trabajos prácticos individuales o en pequeños grupos para discutir y comentar los diferentes temas de la historia y de las obras literarias.

Como actividades no presenciales, el alumno preparará las clases mediante la lectura previa, presentará una exposición sobre un tema de la historia de Alemania y otro sobre una obra literaria o un autor (trabajo individual o en grupo) y elaborará un trabajo escrito sobre una de estas exposiciones.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias genéricas (CG) y específicas (CE) que se esperan desarrollar con ellas.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición programada de los contenidos temáticos de la asignatura de forma clara, estructurada y motivadora por parte del profesor con el apoyo de medios audiovisuales, entre los que pueden constar presentaciones, vídeos, mapas gráficos, grabaciones etc. y el fomento del debate posterior en torno a las cuestiones y dudas que vayan surgiendo.</p>	<p>CG11 Capacidad de análisis y síntesis</p> <p>CGP10 Razonamiento crítico</p> <p>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p> <p>CE11 Dominio de lengua alemana, escrito y oral</p> <p>CE12 Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</p> <p>CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</p>	100%

	<p>CE17 Conocimientos de la literatura del país objeto de estudio</p> <p>CE18 Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo</p>	
<p>Ejercicios prácticos/ resolución de problemas (AF2): Las clases están basadas en la lectura y el análisis de textos históricos y literarios y el análisis de videos y grabaciones. El alumno trabaja el material en clase tanto de manera individual como en grupos. Durante el comentario posterior con el profesor se aclaran las dudas respecto al contenido y al léxico. La discusión en clase fomenta la visión global de la historia y de la literatura y las relaciones de los distintos acontecimientos.</p>	<p>CGP10 Razonamiento crítico</p> <p>CGP13 Trabajo en equipo</p> <p>CE12 Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</p> <p>CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</p> <p>CE17 Conocimientos de la literatura del país objeto de estudio</p> <p>CE18 Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo</p>	25%
<p>Exposiciones individuales/ grupales (AF4): Presentaciones orales ante el profesor o la clase, de forma individual o colectiva de un tema histórico y de un tema literario</p>	<p>CGI4 Capacidad de organización y planificación</p> <p>CGP13 Trabajo en equipo</p> <p>CE11 Dominio de lengua alemana, escrito y oral</p> <p>CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</p> <p>CE17 Conocimientos de la literatura del país objeto de estudio</p> <p>CE18 Conocimientos de la historia y</p>	40%

	civilización de las lenguas de trabajo	
Estudios personal y documentación (AF5): Corresponderá al alumno revisar y estudiar la materia de las clases presenciales.	CGI4 Capacidad de organización y planificación CGI6 Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos CGS18 Aprendizaje autónomo	0%
Trabajos individuales/grupales (AF3): Trabajos individuales/grupales (AF3): En combinación con el resto de actividades formativas, los trabajos que se asignarán para hacer en casa son imprescindibles para la adquisición de las competencias generales y específicas. <ol style="list-style-type: none"> Trabajo personal escrito del alumno, que realizará los ejercicios y redacta los textos asignados. La finalidad de dichos ejercicios es practicar y reforzar los conocimientos, el vocabulario, y las estructuras presentadas en clase. Trabajo personal de comprensión oral del alumno, que realizará los ejercicios asignados, para escuchar o ver los materiales audiovisuales a los que accederá a través del Portal de Recursos, que tienen como objetivo desarrollar su comprensión oral en alemán y ampliar los conocimientos de la cultura de los países de lengua alemana. Trabajo personal de lectura – Lectura de textos asignados para desarrollar su comprensión 	CGI4 Capacidad de organización y planificación CGI6 Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos CGS18 Aprendizaje autónomo CE11 Dominio de lengua alemana, escrito y oral CE12 Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo CE17 Conocimientos de la literatura del país objeto de estudio CE18 Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	20%

<p>de lectura y escrita y ampliar los conocimientos de los países de la lengua alemana.</p> <p>d. Trabajo colaborativo en grupos para la preparación de trabajos orales o escritos. Fuera de clase el alumno tendrá que preparar los trabajos que luego se expondrán o se desarrollarán en grupos en el aula.</p>		
--	--	--

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Conocimientos sobre historia y literatura alemana -Comprensión lectora -Aplicación del léxico temático estudiado -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad de la redacción 	50 %
<p>SE2: Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas: Entrega de ejercicios y redacción de un trabajo académico de una de las exposiciones.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Comprensión lectora - Entrega puntual -Contenido y calidad de la redacción -Ortografía -Corrección gramatical y estructural -Elección de léxico -Riqueza expresiva - Aplicación del léxico temático estudiado - Aspectos formales de un trabajo académico - Estructura 	25%
<p>SE3: Evaluación de exposiciones individuales/ grupales</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Participación y aportación de cada uno de los miembros -Entrega puntual -Calidad de 	15%

	presentación -Estructura -Calidad del contenido -Ortografía -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva - Asistencia a tutoría	
SE5: Participación activa del alumno	- Participación activa y asistencia a clase -Participación en trabajos grupales	10%

Para los alumnos que repitan la asignatura y ya hayan cumplido con el requisito de la escolaridad se aplican los siguientes criterios de calificación:

Actividades de evaluación	CRITERIOS	PESO
SE2: Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas - lectura y ejercicios - comentarios escritos - trabajo escrito	- Comprensión lectora - Aplicación del léxico temático estudiado -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad de la redacción de los contenidos - Entrega puntual - Estructura - Aspectos formales de un trabajo académico	50%
SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	-Conocimientos sobre historia y literatura alemana -Comprensión lectora -Aplicación del léxico temático estudiado -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad de la redacción	50%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno mediante métodos de la **evaluación continua**. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de **un examen**

final al término del cuatrimestre. La superación de este examen es necesaria para la aprobación de la asignatura.

- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- **Las tareas de la evaluación** continua son de **obligado cumplimiento** y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como en la extraordinaria.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán **las mismas obligaciones** que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Material elaborado por el profesor (textos auténticos de las distintas temáticas) y puesto a disposición del alumnado a través del portal de recursos (Moodle).
Otros materiales
Lecturas:
Friedrich Schiller: <i>Die Räuber</i> (versión adaptada: Hueber, 2012)
Johann Wolfgang von Goethe: <i>Faust</i> (versión adaptada: Hueber, 2009)
Reinhard Kleist: <i>Der Boxer. Die wahre Geschichte des Hertzko Haft</i> (2012) (Fragmento a disposición del alumnado en repografía)

Bibliografía Complementaria

Monografías

Baumann, B., Oberle, B. (1996). *Deutsche Literatur in Epochen*. Ismaning. Hueber.

Baumann, B., Oberle, B. (1996). *Deutsche Literatur in Epochen. Arbeitsaufgaben*. Ismaning. Hueber.

Beutin, W. (2008) *Deutsche Literaturgeschichte: Von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Stuttgart: Metzler.

Deick, Christian (2008): *Deutsche Geschichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*.

Ravensburg: Ravensburger Buchverlag.

Parry, C. (2004). *Menschen. Werke. Epochen*. Ismaning: Max Hueber.

Rötzer, H.G. (2006). *Geschichte der deutschen Literatur: Epochen. Autoren. Werke*.

Bamberg: Buchner.

Zettel, E. (1997). *Deutschland in Geschichte und Gegenwart. Ein Überblick*.

Ismaning; Hueber.

Otros materiales y recursos

Páginas web:

<http://www.dhm.de/lemo/home.html>

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/>

<http://www.dw-world.de>

<http://www.young-germany.de:80/>

<http://60xdeutschland.de>

<http://diedeutschen.zdf.de>

Diccionarios online:

<http://www.pons.de/>

<http://dix.osola.com/>

<http://iate.europa.eu/>

<http://leo.org>

<http://www.myjmk.com/>